

E24 - Live and let live

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[01:38] Joseph

Why would you come here?

[01:41] Joseph

You don't understand anything.

[01:44] Joseph

The feeling of rotting alive,

[01:48] Joseph

the pain and agony of being burned alive,

[01:51] Joseph

the sensation of insects eating
the flesh off your bones...

[01:55] Joseph

No one... Not a single person
knows what it's like.

[01:59] Joseph

Everyone scoffs at me and calls me a freak.

[02:02] Chise

Do you want people to understand?

[02:04] Chise

Or do you just want to believe
you're the only one suffering?

[02:09] Joseph

Is that...

[02:10] Joseph

something you're in a position to say?

[02:14] Joseph

You're quite blessed, aren't you?

[02:15] Joseph

Every day, you're being targeted for
your body, your blood, your soul...

[02:21] Joseph

But you had no trouble getting
food, shelter, or education.

[02:25] Joseph

The only ones having trouble are the adults
who have to raise a creepy child.

[02:32] Joseph

And yet,

[02:34] Joseph

you're the one who acts as though
you're the one suffering most.

[02:41] Chise

I lived my life despising and
envying all sorts of things, too.

[02:48] Chise

I thought I could do anything
to escape the misery.

[02:54] Chise

You and I may be alike...

[02:58] Chise

and that's why I need to
beat the hell out of you.

[03:04] Joseph

Huh?

[03:09] Joseph

What?

[03:13] Joseph

You think you're in the right
just because you tried to die?

[03:21] Joseph

After you gave the people around
you so much hell for it?

[03:27] Chise

I don't think I'm in the right.

[03:34] Chise

Ashen Eye!

[03:37] Ashen Eye

You've become quite strong.

[03:41] Chise

Why are you here?

[03:42] Ashen Eye

I see the human child has
served her purpose well.

[03:48] Chise

No...

[03:58] Ashen Eye

That's it.

[03:59] Ashen Eye

A human heart in motion is so beautiful.

[04:02] Ashen Eye

Joy, sadness, distress, anger...

[04:06] Ashen Eye

These are the things that move the world.

[04:12] Ashen Eye

You and he are both very,
very beautiful to me.

[04:19] Joseph

You piss me off.

[04:49] Chise

Elias! Ruth!

[04:57] Ashen Eye

Well, well, he's finally arrived.

[05:01] Joseph

Ashen Eye!

[05:02] Ashen Eye

Kids these days don't know
how to treat their elders.

[05:09] Ariel

So you're the ones who scarred
this girl so brutally.

[05:16] Chise

Ariel...

[05:17] Ariel

Let's do this, you failure.

[05:20] Elias

Why?

[05:21] Ariel

I'm not doing this for you.

[05:29] Elias

We're aligned in our opinions.

[05:30] Ashen Eye

A fairy with a mind?

[05:33] Ashen Eye

She's going to be trouble.

[05:35] Joseph

I don't have time for this.

[05:40] Elias

Ruth, keep an eye on Chise.

[05:43] Ruth

Yeah, got it.

[05:46] Ashen Eye

Ashen Eye!

[05:47] Elias

You aren't going.

[06:13] Elias

Nettles in the shadow, ring of holly...

[06:32] Chise

Maybe you've suffered more than
me or anyone I've ever met.

[06:39] Chise

But just because it hurts doesn't mean
you can make others suffer with you,

[06:43] Chise

or that you can do anything you want!

[06:45] Joseph

So it's only okay if it's you?!

[06:49] Joseph

What's the difference between
what you tried to earn

[06:53] Joseph

by sacrificing yourself, and what I want?!

[06:59] Chise

Ruth!

[07:03] Chise

It's the same.

[07:05] Chise

So let's end it.

[07:09] Chise

Resound, resound, forest song of the night.

[07:13] Chise

Hear, hear, the howling of the grave keeper.

[07:31] Joseph

Sleep magic doesn't work on me.

[07:34] Joseph

Not since you're here.

[07:37] Joseph

Too bad.

[07:38] Joseph

Goodbye.

[07:41] Chise

Got you.

[07:51] Chise

E... lias...

[07:59] (Flashback) Chise

Elias,

[08:01] (Flashback) Chise

I want you to bind us together so that

[08:04] (Flashback) Chise

no matter what happens,
we won't be separated.

[08:07] (Flashback) Elias

All right.

[08:08] Chise

He did it.

[08:13] Joseph

Let go!

[08:15] Joseph

Let go!

[08:24] Joseph

Why...

[08:26] Joseph

Why...

[08:28] Chise

It hurts, doesn't it?

[08:32] Chise

It hurts when no one understands.

[08:47] Chise

One, two, where do you bloom?

[08:55] Chise

Under the window where the children sleep,

[09:01] Chise

white flowers on the night of a pale moon...

[09:11] Chise

Three, four, where do you bloom?

[09:18] Chise

On the frame of Mommy's mirror,

[09:25] Chise

a little blue flower blooms...

[09:32] Chise

Let's count, let's count, let's find
and count the flowers...

[09:48] Chise

Count to seven and eight...

[09:56] Chise

In the dream in which the child sleeps.

[10:02] Chise

Mommy will give you a bouquet of flowers.

[10:09] Chise

Mommy will give you a bouquet of flowers...

[10:22] Chise

Good night, Cartaphilus, Joseph.

[10:28] Elias

Chise!

[10:34] Chise

He's right. I wouldn't want
to do this for millennia.

[10:42] Elias

Don't try to talk.

[10:44] Chise

Elias...

[10:59] Renfred

Hey, what's going on?

[11:01] Alice

Chise...

[11:06] Elias

It's a promise.

[11:34] Joseph

Hello.

[11:37] Joseph

I reached a bit of an understanding
with the dragon inside of you.

[11:42] Joseph

I'm going to keep you alive, and
the dragon will someday kill you.

[11:48] Joseph

We'll be inside of you,
keeping each other in check.

[11:53] Joseph

So nothing will happen to you right away.

[12:02] Joseph

Oh, but that's how it is for all
ordinary beings, isn't it?

[12:08] Joseph

Good for you.

[12:10] Joseph

Look, it's time.

[12:14] Elias

Chise...

[12:16] Joseph

Go to the child. He's waiting for you.

[12:25] Joseph

Now, hurry.

[12:36] Elias

Welcome home, Chise.

[12:41] Chise

I'm home, Elias.

[12:44] Chise

Now, Elias, let's hear your excuse.

[12:50] Chise

Why did you do such a thing to Stella
without even talking to me first?

[12:55] Elias

If you're going to go there, I have
something I want to say, too.

[12:59] Elias

You're always the one who does
things without consulting me.

[13:02] Chise

I already apologized for that!

[13:04] Chise

I *just* said we'd think things
through together from now on,

[13:06] Chise

and look at what you go and do!

[13:08] Elias

But...

[13:13] Chise

Silky...

[13:14] Elias

Hang on.

[13:16] Elias

I'm not done yet.

[13:18] Chise

I'm not, either.

[13:20] Chise

You, too, Ruth.

[13:27] Chise

I'm off now.

[13:29] Elias

Chise, stop.

[13:36] Chise

Don't put myself in danger.

[13:38] Chise

Back down if I'm about to get hurt.

[13:41] Chise

Talk to someone before I take action.

[13:44] Elias

Yeah.

[13:45] Elias

Off you go.

[13:46] Chise

See you later.

[13:52] Simon

What was that about?

[13:53] Elias

That was the result of our discussion.

[14:02] Simon

So, you were saying?

[14:05] Elias

Let's see...

[14:08] Elias

Stella's back to normal, and the witches
have stopped coming to recruit us.

[14:13] Elias

The two dragons are back with Lindel.

[14:18] Simon

What happened to Cartaphilus?

[14:22] Elias

Who knows?

[14:29] Elias

I don't think he'll be back
for a few decades, at least.

[14:56] Ashen Eye

Aren't you going to wake up?

[14:58] Joseph

I can't stand that weirdo
getting in my face anymore.

[15:07] Ashen Eye

The suffering one has found
a place to rest his head.

[15:11] Ashen Eye

How boring.

[15:40] Angelica

Chise!

[15:41] Angelica

I was waiting for you!

[15:42] Chise

Hello.

[15:43] Ariel

We were waiting for you, Robin.

[15:46] Angelica

We talked on the phone plenty
of times, but how are you?

[15:50] Angelica

Has your wound healed?

[15:52] Chise

My stomach's fine now, but I can't push
myself as much as I could before.

[15:58] Angelica

You just admitted that
you were pushing yourself.

[16:04] Angelica

Here you go.

[16:05] Angelica

As promised.

[16:07] Chise

Thank you.

[16:09] Angelica

I can't believe you'd ask
for such a thing, though.

[16:14] Chise

I don't really mean anything by it.

[16:18] Ariel

Do you have a fever or something?

[16:19] Chise

No.

[16:23] Angelica

Well then, for you...

[16:27] Angelica

Here.

[16:28] Chise

What's this?

[16:30] Angelica

Take a look later.

[16:37] Chise

See you again.

[16:39] Angelica

Take care of yourself!

[16:45] Stella

Happy birthday!

[16:48] Chise

Happy... birth...

[16:50] Stella

You thought it was my birthday, didn't you?

[16:53] Stella

You're wrong!

[16:54] Stella

Today's your birthday party.

[16:57] Chise

Today's your... huh?

[17:01] Stella

You said you've never had a birthday party before, so I'm hosting one.

[17:06] Stella

Oh, it is true that it's my birthday today, though.

[17:11] Stella

Let's enjoy it together today.

[17:16] Chise

I'd love to.

[17:20] Chise

Hey, here.

[17:22] Stella

Wow, it's pretty.

[17:24] Stella

Thanks, Chise.

[17:27] Stella

Okay, one for you.

[17:31] Stella

I asked my aunt to make it for you.

[17:34] Chise

Th-Thanks.

[17:37] Stella

Open it.

[17:40] Chise

Okay.

[17:57] Elias

Silver?

[18:22] Chise

I'm sorry, Elias.

[18:24] Chise

I was going to go straight home, but...

[18:34] Elias

Where did you get that?

[18:36] Elias

It's not what you were wearing
when you left this morning.

[18:40] Chise

Um...

[18:42] Chise

Stella gave it to me as a gift.

[18:47] Elias

And the veil?

[18:49] Chise

Angelica-san gave me the veil.

[19:01] Elias

Is this what "beautiful" is?

[19:13] Chise

Um... here.

[19:17] Elias

What is it?

[19:19] Chise

Forget it.

[19:20] Chise

Just give me your left hand.

[19:22] Chise

Your left hand!

[19:23] Elias

Huh? Okay.

[19:25] Chise

That's your right hand.

[19:27] Chise

And take your gloves off.

[19:29] Elias

Okay.

[19:31] Elias

A ring?

[19:33] Chise

I keep this one.

[19:35] Chise

If anything happens to either
of us, it'll let us know.

[19:39] Chise

I thought it might... put you at ease.

[19:45] Elias

I've heard that the left ring
finger is for wedding rings.

[19:57] Chise

It's only been a year, but so much
has changed since you bought me.

[20:04] Chise

I met all kinds of people, and all
kinds of people helped me along.

[20:09] Chise

The world is a lot bigger
than I'd ever thought.

[20:15] Chise

It's not that I was reborn, and
I still resent being in this body.

[20:23] Chise

But now, I can allow myself to think...

[20:27] Chise

that I get to be here because
I didn't jump back then.

[20:36] Chise

You alone didn't bring me
to that conclusion,

[20:42] Chise

but it wouldn't have worked without you.

[20:45] Chise

Nothing would have.

[20:52] Chise

You might have forgotten now...

[20:55] Elias

I...

[21:00] Elias

I do not intend to ever again do
anything that you might dislike.

[21:08] Elias

Even then,

[21:10] Elias

by being involved with you,
I may become monstrous again.

[21:19] Elias

Are you still okay with me?

[21:25] Chise

Stella said...

[21:28] Chise

Words aren't for understanding each other.

[21:30] Chise

They exist for the sake
of talking to each other.

[21:35] Chise

If we butt heads, if we
can't understand each other,

[21:40] Chise

we'll talk it over together.

[21:43] Chise

So that we can find a sweet spot.

[21:52] Chise

Elias...

[21:57] Chise

May I walk next alongside you going forward?

[22:14] Elias

Of course.

[22:16] Elias

You're my bride, after all.

[22:26] Chise

Yes.

[23:43] Elias

Should you quit being my apprentice?

[23:45] Chise

What do you think?

[23:47] Elias

You should continue.

[23:49] Chise

I agree.

[23:50] Chise

I look forward to it,

[23:52] Chise

my... teacher.

[23:56] Elias

Huh?

[23:57] Chise

It's still embarrassing to say.

[23:59] Chise

Cut me some slack.

[24:06] Chise

I'm home.

Revision #1

Created 2024-01-02 19:14:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 19:14:54 UTC by whimsee